

Colonoscopy

with GoLyteLy Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

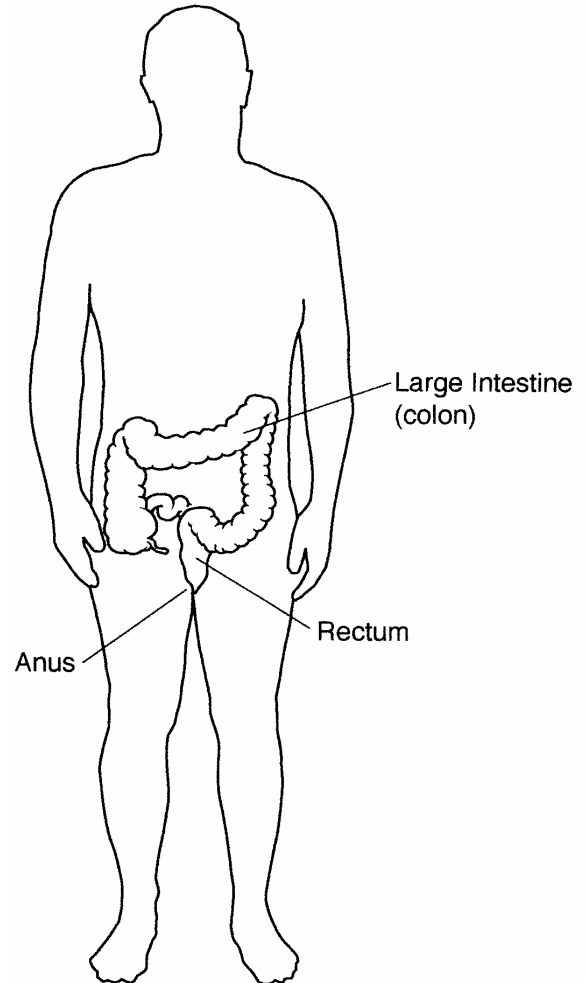
- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.

To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
 - Fill your prescription for GoLyteLy.
 - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.
- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.



Coloscopie

avec préparation colique au GoLytely

Une coloscopie est un examen permettant d'identifier la présence de maladies du gros intestin. Un tube est guidé dans votre rectum puis dans votre gros intestin, également appelé côlon. Votre médecin peut voir à l'intérieur de votre côlon. Votre médecin peut également :

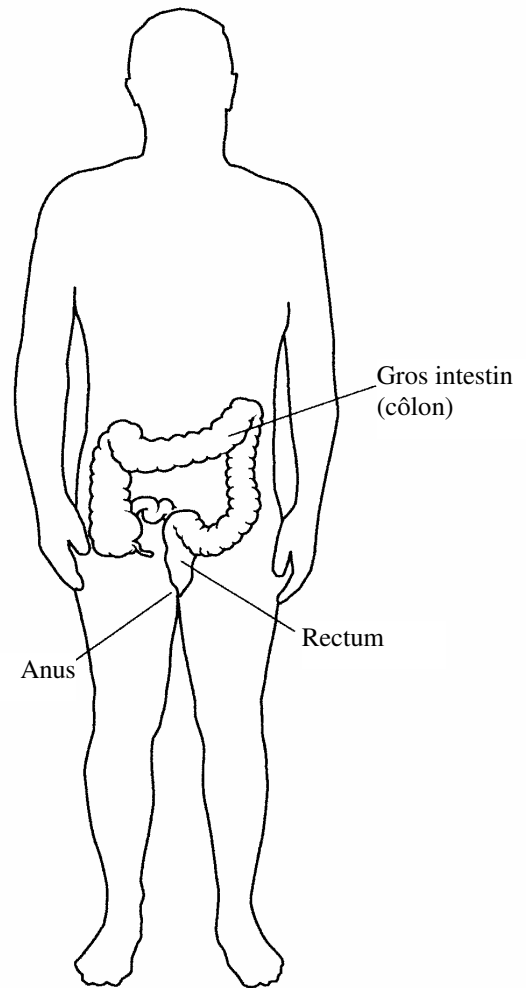
- Prélever des cellules
- Prélever un petit échantillon de tissu, ce qu'on appelle une biopsie
- Retirer des excroissances que l'on appelle polypes

Un adulte de votre famille ou un(e) ami(e) devra venir avec vous pour vous ramener chez vous après l'examen. Il n'est pas prudent que vous conduisiez ou rentriez seul(e).

Arrivez à l'heure pour votre examen.

Prévoyez un créneau de 2 à 3 heures.

L'examen dure environ 30 minutes.



Préparation

- Vous devrez acheter les éléments cochés ci-dessous dans une pharmacie :
 - Prescription de GoLytely.
 - Lavement Fleet, à n'utiliser que si votre médecin vous a dit d'utiliser un lavement. Vous n'avez pas besoin de prescription. Il peut exister des marques de ces produits qui coûtent moins cher. Demander à votre pharmacien de vous aider.
- Ne prenez pas d'aspirine ou de comprimés de fer pendant une semaine avant l'examen.

- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.

The Day Before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - Water
 - Clear broth or bouillon
 - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
 - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLyteLy powder with water.
 - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
 - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.
- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLyteLy.

- Informez votre médecin si vous êtes diabétique ou si vous prenez des anticoagulants.
- Demandez à votre médecin si vous devez prendre vos médicaments le matin de l'examen. Si c'est le cas, prenez-les avec des petites gorgées d'eau uniquement.
- Avant l'examen, informez le personnel :
 - Sur les médicaments que vous prenez. Incluez toutes les prescriptions et les médicaments délivrés sans ordonnance, les vitamines et les plantes que vous utilisez.
 - Sur vos allergies.
 - Sur vos antécédents médicaux et les interventions chirurgicales que vous avez subies.
 - Si vous êtes enceinte (ou pensez l'être).

Le jour précédent votre examen

- **Ne mangez pas** de nourriture solide ou de produits laitiers.
- **Ne buvez pas** de liquides rouges ou violets. Ne buvez que des liquides clairs, comme :
 - De l'eau
 - Du potage clair ou du bouillon
 - Des jus de fruits clairs sans pulpe comme du jus de pomme, de raisin blanc, et de la citronnade
 - Des boissons claires comme du soda au citron vert, du Kool-Aid ou des boissons énergétiques.
 - Du café ou du thé sans lait ou succédané de crème sans lait
 - Gelée de fruits ou glaces à l'eau
- À 12h00 (midi), mélangez la poudre GoLyteLy avec de l'eau.
 - Ajoutez de l'eau jusqu'au trait, 4 litres, sur la bouteille. N'ajoutez aucun autre ingrédient ou agent de saveur.
 - Refermez la bouteille avec le capuchon. Secouez afin de mélanger la poudre et l'eau.
 - Vous pouvez refroidir la solution. Elle sera plus facile à boire. Ce médicament n'a pas bon goût.
- De 13h00 à 16h00, ne buvez aucun liquide. Votre estomac doit être vide 3 à 4 heures avant de boire le GoLyteLy.

- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLytely, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLytely, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleets enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

Do not take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

- À 16h00, commencez le lavement colique. Buvez une tasse de GoLyteLy, équivalente à 240 millilitres (8 oz), toutes les 10 minutes. Continuez jusqu'à ce que la bouteille soit vide. Vous devez boire tout le liquide pour être prêt(e) pour l'examen.
- Vous pourrez avoir besoin d'aller aux toilettes immédiatement après. Vous aurez des selles molles et liquides environ 1 heure après. Vous devrez aller à la selle toute la journée. Elles deviendront liquides. Votre transit est correct lorsque vous constatez uniquement un liquide jaune pâle sans selles.
- Une fois que vous avez bu le GoLyteLy, vous pouvez boire des liquides clairs jusqu'à minuit.
- À 22h00, si votre médecin vous l'a prescrit, utilisez le lavement Fleet. Pour utiliser le lavement :
 1. Secouez la bouteille.
 2. Retirez le couvercle en plastique orange de l'extrémité de la bouteille.
 3. Allongez-vous sur le côté gauche, tout en pliant le genou droit et en détendant vos bras.
 4. Insérez délicatement l'extrémité de la bouteille dans votre rectum. Poussez comme si vous alliez à la selle. Cela permet de détendre vos muscles pour que l'extrémité pénètre plus facilement.
 5. Arrêtez de pousser et prenez de lentes et profondes inspirations.
 6. Pressez la bouteille jusqu'à ce que presque tout le liquide soit dans votre rectum.
 7. Retirez l'extrémité de votre rectum. Allongez-vous sur le côté gauche et serrez les fesses pour que le liquide reste dans votre rectum.
 8. Vous allez ressentir un besoin pressant d'aller à la selle environ 5 minutes plus tard. Retenez le liquide le plus longtemps possible.
 9. Allez aux toilettes.
 10. Lavez-vous les mains avec de l'eau et du savon.
- Après 00h00 (minuit), **ne** mangez et **ne** buvez **rien**, y compris de l'eau, **et ne fumez pas**.

Le jour de l'examen

Ne prenez pas vos médicaments à part si votre médecin vous l'a demandé.

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.

Pendant l'examen

- Vous porterez une chemise d'hôpital.
- Une perfusion IV (intraveineuse) sera placée dans votre bras. Des médicaments pour vous permettre de vous détendre et vous endormir légèrement seront injectés par voie IV.
- Vous serez allongé(e) sur le côté. On pourra vous demander de lever les genoux vers votre poitrine.
- Le tube sera délicatement inséré dans votre rectum et dans votre côlon. Vous pourrez ressentir le besoin d'aller à la selle.
- Respirez profondément par la bouche afin de vous détendre.
- Lorsque le tube sera en place, de l'air pourra être envoyé dans votre côlon par le tube.
- Vous ne devriez ressentir qu'une légère douleur pendant l'examen.
- Le côlon sera contrôlé et le tube sera retiré.

Après l'examen

- Les médicaments administrés pendant l'examen vous donneront envie de dormir. Pour votre sécurité, un adulte de votre famille ou un(e) ami(e) devra vous ramener chez vous.
- Vous resterez dans la salle d'examen jusqu'à ce que les effets des médicaments disparaissent.
- Vous pourrez avoir des flatulences en raison de l'air introduit dans votre côlon pendant l'examen.
- Vous pouvez reprendre votre régime alimentaire normal après l'examen. Si un polype est retiré, votre médecin pourra restreindre votre régime alimentaire pendant une courte période.
- Vous pourrez constater la présence d'une petite quantité de sang s'écoulant de votre rectum. Ceci est normal.
- Les résultats de l'examen seront envoyés à votre médecin. Ce dernier les commentera avec vous.

Parlez à votre médecin ou votre infirmière si vous avez des questions ou des inquiétudes.

Colonoscopy-GoLYTELY. African French.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.